

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2016

87/2016

(Suomen säädöskokoelman n:o 1332/2016)

Valtioneuvoston asetus

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä suorasta kansainvälisestä rautatieliikenteestä tehdyn sopimuksen täytäntöönpanosta Venäjän federaation liikenneministeriön kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä suorasta kansainvälisestä rautatieliikenteestä tehdyn sopimuksen (SopS 85/2016) täytäntöönpanosta Suomen tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön ja Venäjän federaation liikenneministeriön välillä Moskovassa 22 päivänä joulukuuta 2016 tehty sopimus tulee voimaan 22 päivänä joulukuuta 2016 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat voimassa asetuksena.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 22 päivänä joulukuuta 2016.

Helsingissä 21 päivänä joulukuuta 2016

Liikenne- ja viestintäministeri Anne Berner

Lainsäädäntöjohtaja Silja Ruokola

(Sopimuksen liitteet ovat nähtävinä ja saatavissa Liikenteen turvallisuusviraston kotisivuilta osoitteessa www.trafi.fi sekä Liikenteen turvallisuusvirastossa, joka antaa niistä myös tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

SOPIMUSTEKSTI

S O P I M U S

Suomen tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön ja Venäjän federaation liikenneministeriön välillä Suomen ja Venäjän välisestä suorasta kansainvälisestä rautatieliikenteestä tehdyn sopimuksen täytäntöönpanosta

Suomen tasavallan liikenne- ja viestintäministeriö ja Venäjän federaation liikenneministeriö, joista jäljempänä käytetään nimitystä *Osapuolet*, jotka

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä suorasta kansainvälisestä rautatieliikenteestä 28 päivänä huhtikuuta 2015 tehdyn sopimuksen (jäljempänä *Valtiosopimus*) 4 artiklan 1 kohdan nojalla ovat toimivaltaisia viranomaisia ja toimivat 4 artiklan 2 kohdan mukaisesti,

pitävät lähtökohtana keskinäistä etua ja kunnioitusta,

pitävät tärkeänä edistää ja kehittää yhteistyötä matkustaja- ja tavaraliikenteen alalla Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1. Osapuolet hyväksyvät Valtiosopimuksen 4 artiklan 2 kohdan nojalla tekniset määräykset, jotka koskevat:

1) luovutettavia kalustoyksiköitä ja rauta-

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Министерством транспорта и связи Финляндской Республики и Министерством транспорта Российской Федерации о реализации Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о прямом международном железнодорожном сообщении

Министерство транспорта и связи Финляндской Республики и Министерство транспорта Российской Федерации, именуемые в дальнейшем *Сторонами*,

являясь компетентными органами согласно пункту 1 статьи 4 и действуя в соответствии с пунктом 2 статьи 4 Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о прямом международном железнодорожном сообщении от 28 апреля 2015 г. (далее – *Межправительственное соглашение*),

исходя из взаимной заинтересованности и уважения,

придавая большое значение содействию и развитию сотрудничества в области организации перевозок грузов и пассажиров в финляндско-российском прямом международном железнодорожном сообщении,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны в соответствии с пунктом 2 статьи 4 Межправительственного соглашения принимают технические правила, касающиеся:

1) требований, предъявляемых к

tieraja-asemien välillä käytettävään vetokalustoon kohdistuvia vaatimuksia;

- 2) teknisiä rajatarkastuksia;
- 3) tavarankuormauksen ja kiinnityksen;
- 4) erikoiskuljetuksia;
- 5) nopean henkilöjunan teknistä lähtötarkastusta ja rautatierajaliikenteen järjestämiseen liittyviä erityispiirteitä;

6) rahtikirjan muotoa ja täyttämistä;

7) rautatierajaliikenteen erityispiirteitä, mukaan lukien kuljetusyhtiöiden ja rautatieinfrastruktuurin haltijoiden välinen vuorovaihtus (junaliikennemääräykset).

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen teknisten määräysten ovat tämän sopimuksen liitteinä ja sen erottamaton osa.

2 artikla

1. Tämän sopimuksen liitteiden täytäntöönpanoa sekä niihin mahdollisesti tehtävien muutosten ja lisäysten valmistelemiseksi Osapuolet perustavat työryhmän, joka kokoontuu tarvittaessa, kuitenkin vähintään kerran vuodessa.

2. Osapuolten yhteisestä sopimuksesta tähän sopimukseen ja sen liitteisiin voidaan tehdä muutoksia ja lisäyksiä, joista laaditaan erilliset pöytäkirjat.

3. Päätökset muutoksista ja lisäyksistä tämän sopimuksen liitteisiin tekee työryhmä, jota johtavat Osapuolten edustajat.

podvižnomu sostavu pri peređache čerez poğraničnyje stančii i tjağovomu sostavu pri dviženii meždū poğraničnyimi stančijami;

- 2) tehnišeskih poğraničnyh osmotrov;
- 3) razmeščenja i krepljenja gruzov;
- 4) specialnyh perevozok;
- 5) provedenia tehničeskogo osmotra peređ otpravleniem skorostnyh passažirskih poezdov i osobennostej organizacii poğraničnogo železnodorožnogo soobščenia;
- 6) formy nakladnoj i porjadka ee zapolnenija;
- 7) osobennostej poğraničnogo železnodorožnogo soobščenia, vključaja porjadok vzaimodejstvija meždū perevozčikami i upravljajušimi železnodorožnoj infrastrukturoj (Instrukcija po organizacii dviženija poezdov).

2. Upoмяnutye v p. 1 nastojaščej stat’ji tehničeskie pravila priklagaются k nastojaščemu Soğlašeniju i javljajutsja ego neot’emlemoj čast’ju.

Статья 2

1. Dlja realizacii priložnij k nastojaščemu Soğlašeniju, a takže dlja podgotovki vozmožnyh izmenenij i dopolnenij v dannye priloženia, Storoны soздают rabočuju gruppu, kotoraja sobiraetsja po mere neobxodimosti, no ne menee odnogo raza v god.

2. Po vzaimnomu soğlasiju Storoн в nastojaščee Soğlašenje i priloženia k nemu mogut vnositsja izmenenija i dopolnenija, kotorye oformljajutsja protokolami.

3. Rešenija o vnesenii izmenenij i dopolnenij v priloženia k nastojaščemu Soğlašeniju priimajutsja rabočej gruppoj, vozглавляемой predstaviteljami Storoн.

3 artikla

1. Mahdolliset erimielisyydet, jotka syntyvät tämän sopimuksen ja sen liitteiden tulkinnasta tai soveltamisesta, ratkaistaan Osapuolten välisillä neuvotteluilla.

Статья 3

1. Возможные разногласия между Сторонами, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения и Приложений к нему, подлежат урегулированию путем переговоров между Сторонами.

Artikla 4

1. Sopimus tulee voimaan allekirjoituspäivänä.

2. Sopimus on tehty toistaiseksi ja se on voimassa siihen saakka, kun on kulunut kaksitoista (12) kuukautta siitä päivästä, jolloin toinen Osapuoli saa toisen osapuolen kirjallisen ilmoituksen sen aikomuksesta lakkauttaa sopimuksen voimassaolo.

3. Jos Valtiosopimuksen voimassaolo päättyy, lakkaa tämän sopimuksen voimassaolo samanaikaisesti.

Статья 4

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и действует до истечения двенадцати (12) месяцев со дня получения одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о своем намерении прекратить его действие.

3. В случае прекращения действия Межправительственного Соглашения, действие настоящего Соглашения прекращается одновременно.

Tehty Moskovassa 22 päivänä joulukuuta 2016 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, joiden molempien tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
liikenne- ja viestintäministeriön
puolesta

Venäjän federaation
liikenneministeriön puolesta

Совершено в г. Москва 22 декабря 2016 г. в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство транспорта и связи
Финляндской Республики

За Министерство транспорта
Российской Федерации